

## 불어 어휘의 어원적 구조 분석\*

- 그리스어 어원의 접두사 파생어를 중심으로 -

장 재 성  
(서울대학교 불어불문학과)

### I

유럽 문화를 이루는 양대 기둥이라 할 헬레니즘과 기독교 정신은 유럽인의 의식의 기저에 흐르면서, 그들의 문화적 정치적 정체성을 형성한다.

이 두 사상은 정신적으로 유럽이라는 공동체 의식을 심어줄 뿐만 아니라, 그들의 언어 속에도 깊이 스며들어, 이름prénom에서부터 시작하여, 인문학의 제 분야와 자연과학, 기술 분야에까지, 많은 어휘 형성에 영향을 주고 있다.

19세기 이후에 와서도, 학문의 발전과 더불어 자연스럽게 나타나게 되는 새로운 개념이나 물체를 명명할 때, 유럽인들이 흔히 2000년 전의 그리스어, 라틴어에서 차용한 어휘를 즐겨 쓴다는 것은 이 두 사상을 전파시킨 두 고전어에 대해 가지고 있는 의식을 알 수 있게 한다.

그리스어는 북아프리카와 근동을 포함한 고대 유럽 세계의 최고의 문화어인 만큼, 어휘의 풍부함이나 표현력이 상상을 초월한다. 어휘의 표현력은 차치하고라도, 그 놀라울 정도의 양적인 풍부함은 바로 자체의 역동적 어휘 생산 능력에서 나온다.

그리스어의 어휘 생산 능력은 파생법으로부터 나오는데, 어휘의 풍부함은 바로 접두 파생으로부터 나온다. 물론 접미 파생도 많은 어휘를 생산하지만

---

\* 이 논문은 2000년도 서울대학교 연구처 연구비로 이루어진 것임.

이는 주로 어휘의 카테고리(카테고리)를 바꾸는 역할을 하는 것이므로, 진정한 의미에서 새로운 의미를 창출하는 것은 접두 파생이라 할 수 있다. 그리스어는 하나의 어휘에 30여 개의 접두사(전치사, 부사, 접두사등)가 결합하여 다양하게 어휘를 생성해낼 수 있는 언어이다.

하나의 단순한 개념으로부터 이 세계의 다양한 현상들을 그리스어 특유의 사유체계로 이끌어내고 조직화하여, 호메로스의 대 서사시로부터 플라톤, 아리스토텔레스 등, 2000년이 지난 오늘날의 정신세계까지도 큰 영향을 미치는 인식론적 사유체계는 바로 그들의 언어로부터 출발한 것이다. 실로 그리스어는 추상 세계의 보고<sup>1)</sup>라고도 할 수 있는데, 이러한 지식적, 철학적 유산이 현대 유럽의 언어 속에 상당부분 자리잡고 있다.

그리스어가 추상적 사유 체계의 보고라고 할 수 있다면, 바로 이러한 특성을 부여하는 것이 접두 파생의 풍부함이다. 그리고 이러한 그리스어의 접두 파생어가 상당수 직, 간접적(라틴어를 통한)으로 프랑스어화(francisé) 하였기 때문에, 그리스 어원의 접두 파생 어휘들의 의미 형성 체계를 밝히는 것이 이 글의 목표이며, 또한 이 글은 프랑스어 안에 직, 간접적으로 차용된 모든 그리스어 어휘의 분석<sup>2)</sup>을 통해, 언어를 통하여 프랑스인에게 미친 그리스 사상과 문화의 영향에 대해서 분석하려고 하는 일련의 연구 계획에 따른 것이다.

이를 위해서 그리스 접두사의 형태를 알아보고, 이들과 결합하여 프랑스어로 이입된 어휘들의 의미 변화 과정을 살펴보고자 한다. 이러한 어휘들은 당연히 어원적 친족성을 띠게 되는데, 이들이 원래 갖고 있던 여러 의미들이 모두 불어에 차용되는 것이 아니고, 이 어휘들을 차용하여 사용한 집단에 의해 선택된 의미만 불어에 남게 되므로, 먼저 같은 기어(base<sup>3)</sup>)에서 파생되었다는

1) 상재성(2000) p. 457 참조.

2) Nouveau Petit Robert(1993)에 표제어로 나와있는 그리스어 어원의 어휘는 그 수가 3900여 개이다. 이들 상당수가 그리스어 내에서 이미 파생과 복합으로 생성된 어휘인데, 앞으로 계획 중인 연구들의 궁극적인 목표는 이들 어휘 전부의 형태와 의미가 불어로 차용되는 과정에서의 변화를 분석하여, 불어 내에 존재하는 그리스 사상과 문화의 영향을 밝히는 것이다.

3) “어간radical”이라는 용어는 “어미désinence”가 따르는 어휘소에만 국한하기로 하

형태적인 친족성을 밝혀야 이들의 어원적인 친족성을 확립할 수가 있다. 그리스어의 경우 모음 교체apophonie(alternance vocalique)에 의해 문법 형태를 바꾸는 경우가 아주 흔하기 때문에<sup>4)</sup>, 같은 기어base를 공유하고 있어도 어떠한 문법 형태에서 차용하였는가에 따라 단어 형태가 아주 달라지므로 가시적으로만 형태상의 유사성을 찾아 낼 수가 없다. 따라서 여기에서는 그리스어의 형태론에 의거하여 프랑스어로 이입된 그리스어 접두 파생 어휘를 찾아내고, 이들의 형태와 의미를 분석하고자 한다.

## II

1. 프랑스어의 접두사들은 본질적으로 라틴어와 그리스어를 기원으로 한다.<sup>5)</sup>

이들 접두사들은 라틴어와 그리스어의 전치사와 부사, 그리고 라틴어와 그리스어에서부터 원래 접두사였던 것들에서 유래한다.

이제 그리스어 기원의 어휘들이 어떻게 어원적 친족을 이루는지를 밝히기 위해 그리스 전치사들의 상대적 위치를 도표로 내어 하나의 어휘소lexème에서 어떻게 많은 어휘들이 의미적 관련을 맺으며 파생되어 나오는지를 살펴보자.

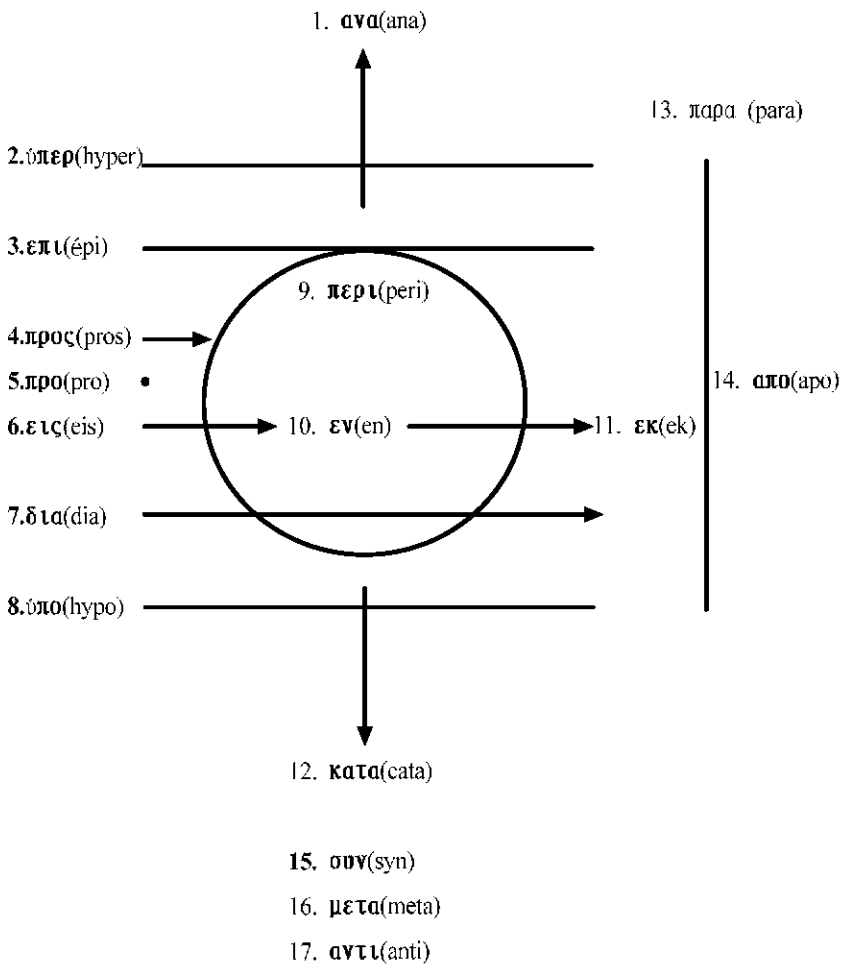
---

고, 접두, 접미사가 붙는 어휘소는 “기어base”라고 부르코자 한다. M. Riegel et al.(1994) 참조.

4) 히브리어나 아랍어와 같은 chamito-sémitique 언어들에서는 apophonie가 문법범주의 변환을 주도 하는데(그러므로 이들 언어에서는 “어근racine”의 개념을 쓸 수밖에 없다.), 이와는 같지 않지만 그리스어에서도 e/o의 교체에 의해 문법범주가 전환될 수 있다.

5) A. Hamon(1992), p.369.

(1) 그리스어 전치사들의 상대적 위치표



(전치사들의 의미는 2.3에서 설명하기로 함)

(1)의 표는 그리스어의 30여 개의 전치사 중에서 어휘 생성에 참여하는 집 두사로서의 기능을 하며 어휘를 파생시키는 대표적인 전치사 17개를 알라 그

의미의 방향성을 도식으로 나타낸 것이다.

이들 전치사가 기어와 결합하여 어휘를 생성하는데, 그 의미형성의 방법이 (1)의 표에 나타난 각 전치사의 방향적 특성과 일치한다. 물론 그리스어에서 가지고 있던 원래적 의미들이 불어에서 전부 쓰이는 것이 아님은 위에서 언급한 바 있다.

불어에 차용된(직, 간접적) 그리스 어휘 중에서 대표적인 두 개의 어휘소 λογος(logos)와 ὁδος(hodos)가 형성하는 어원적 친족을 이루는 단어군을 분석하여, 접두 파생으로 생성된 어휘들이 어떻게 하나의 의미장champ sémantique을 형성하는지를 밝혀보기로 한다.

## 2. λογος (ὁ: 관사 남성 단수) 계열의 의미장

2.1. 하나의 동사 λεγω(lego, verbe: 이하 v.)가 도표 (1)의 전치사들과 결합하기 전에 모음 변이에 의해 λογος(logos, nom: 이하 n.)가 되고, 명사와 형용사 파생 접미사들과 결합하여 아래와 같은 어휘를 이룬다.

(2) i. λεγω (v. parler)

ii. λογος (n. parole)

iii. λογιος, ῥογος (logios, habile à parler, raisonner)

iv. λον- + -ικος > λογικος(logikos, qui concerne les mots)

v. λεν- + -σις(sis) > λεγσις > λεκσις > λεξις(lexis, action de parler)

(2)-i과 (2)-ii의 관계는 대표적인 그리스어의 *e/o* 교체<sup>6)</sup>이며, (2)-iii은 (2)-ii의 형용사 파생형이다.

(2)-iv는 다른 형용사 파생어미인 -ικος가 불어 생성된 것이고, (2)-v는 (2)-i의 형태에 명사파생 접미사가 불어 생성되는데, 이 -σις형은 명사화시키는 것이므로 명사형과는 결합을 하지 않고, 동사와만 결합을 한다.

6) 정재성(2001) 참조. p474

그런데 이 두 요소의 결합과정에서 유성음 *v*가 무성음  $\sigma$ 앞에서 무성음 *k*로 변하는데, 이러한 동화현상은 지배음운론적<sup>7)</sup> 관점에서 아주 자연스러운 변화 과정이다. 즉 인접한 두 분절음의 내부 구조가 사이에 빈 핵(noyau vide)이 존재하지 않아서 양 분절음이 지배관계에 놓인 것으로 분석할 수 있다.

(3) i.

A	N	A	N	A	N	A
x	x	x	x	x	x	x
l	e	g	∅	s	i	s

ii.

a.	b.
R	R
A N \ A N A	N \ A N
x x x x x x	x x x x ...
l e g s l s	e U <sup>o</sup> R <sup>o</sup> i
↑	? <sup>o</sup> h <sup>o</sup>
└─X─┘	—
	h <sup>o</sup>
	L <sup>o</sup>
	↑
	└─┘

(3)-i은 두 분절음 *v*와  $\sigma$ 사이에 빈 핵이 존재하는 구조인데, 이러한 구조에서 양자간에 지배관계가 성립이 되지 않으므로 분절음 *v*가 변해야 할 이유

7) 장재성(1997) 혹은 Kaye, Lowenstamm, Vergnaud(1985) 참조.

가 없어진다. 그러므로 이 형태는 λεξις의 올바른 형태로 볼 수 없다.

(3)-iia는 두 분절음  $\gamma$ 와  $\sigma$ 가 성분간 지배gouvernement intersyllabique관계를 나타내는 구조인데, 이 때 분절음  $\sigma$ 를 이루는 élément의 수가 분절음  $\gamma$ 의 élément의 수보다 작으므로 지배가 이루어지지 못한다.

그래서 (3)-iib에서와 같이 지배를 받는 위치인 분절음  $\gamma$ 에서 élément이 탈락되어 élément의 수를 분절음  $\sigma$ 와 같게 하므로 지배관계가 가능하게 된다. 이 때 분절음  $\gamma$ 가 élément L와 h°를 잃으면서 음성적으로는 내파 무성음  $k$ 가 되고, 지배 음운론적인 용어로는 비융합성 분절음segment sans charme이 된다.

그리스어에서는 분절음 ks의 연쇄를 ζ로 표기하는데 이 ζ는 불어에서와는 달리<sup>8)</sup> 단어의 어두에서도 허용되기 때문에 아래의 구조도 생각해 볼 수 있겠다.

(3) ii.

c.	A	N	A	N	A
			/ \		
	x	x	x	x	x
	l	e	k	s	i s

(3)-iic는 분절음 ks 연쇄가 하나의 음절머리attaque를 구성하는 구조이다. 이 구조는 분절음 ks가 성분내 지배관계를 이루므로 앞에 놓인  $k$ 가 뒤에 오는  $s$ 를 지배하는 데 아무런 문제가 없으므로 그리스어에서는 가능하나 현대불어에서 이 구조를 상정하기에는 이 연쇄가 어두에서 생산성이 없으므로 제외하고자 한다.

---

8) 현대 불어에서 어두음 ks, gz (#x-로 시작하는 어휘들)를 허용하는 소수의 단어들도 전부 그리스어에서 차용된 것들이다.

2.2. (2)의 형태와 이중으로 접미사가 붙어서 어휘를 이루는 경우로부터 나온 불어 형태를 살펴보자. (연대는 Robert historique을 참조했음)

- (4) I. λογος > -logue  
 ii. λογια > -logie  
 iii. λογικος(a) > (L) logicus > logique(a. 1536)  
 9)  
 λογικη(η 여성단수 관사) > (L) logica > logique(n. 1245)  
 iv. λεξις > λεξικος  
 |  
 λεξικον(το, 중성형) > lexicon(1563) > lexique (francisé 1721)  
 v. λεγ- + -τος(possible) > λεκτος (2.1.3 참조)(cf. Latin어 legere > lecture...leçon)  
 .  
 λεκτικος

(4)-i과 ii의 λογος와 λογια는 불어에서 각각 -logue, -logie의 형태로 어휘 형성에 참여한다. 특히 후자의 경우 체계적인 연구를 수반하는 대부분의 학문을 지칭하는 데 사용되므로 생산성이 매우 높다.

(4)-iii에서 보듯이 λογικος와 λογικη는 각각 라틴어에서 logicus, logica의 형태로 차용되어 불어에 오면서 음성변화를 거쳐 형태가 모두 logique이 되었다.

λογικη는 λογικος의 여성형으로서 명사화되어, 의미는 논리학la logique이고, 이 의미가 라틴어에 차용된 것이다. 확인된 연도에서 보듯이 명사형이 형용사형보다 훨씬 먼저 불어에 도입되었다.

(4)-iv의 λεξικος는 λεγω에 명사 파생형 어미 -σις가 첨가된 λεξις에 다시 형용사 파생 어미 -ικος가 붙어서 된 것이다(λεγ- + -σις + -ικος). 이것의 중성형 λεξικον은 그리스어에서는 “책”을 지칭하는 말인데 불어에서는 “어휘”

9) 음성적 변화를 수반하거나, 통시적 변화가 아닌, 단순한 문법적 형태 변화는 기본형을 위에, 변화형을 아래에 놓고 “|” 으로 연결 표시를 하기로 한다.



를 지칭하는 말이 되었다<sup>10)</sup>.

(4)-v의 λεκτος는 λενω의 어간 λεν-에 기능성을 나타내는 형용사 파생 어미인 -τος가 결합되어 이루어진 것으로(λεν- + -τος), 그 의미는 “언어로서만 존재하는, 추상적인 사물 les choses qui n'existe en parole, non visibles, choses abstraites(예를 들어 시간 등)”을 나타낸다.

여기에 다시 또 형용사 파생 어미 -ικος가 붙어 λεκτικος (말에 능한, 말을 할 수 있는 apte à la parole, capable de parler)라는 형태도 존재한다.

그런데 이 두 형태는 그리스어에서는 독립된 의미로 쓰였지만, 라틴어는 이 형태를 직접 받아들인 것이 아니고, 2.3에서 취급할 접두 파생어 형태만을 차용하고, 불어도 라틴어 형태를 차용한 것이므로, 이들 형태만의 지위는 불어에 없다<sup>11)</sup>.

2.3. 이제 λενω를 하나의 기어로 하여 (1)의 표에 있는 전치사들을 결합하여 보자. 결합 방식은 ava로부터 시작하여 왼쪽의 전치사군에서부터 번호순으로 진행하고자 한다. 물론 모든 전치사가 위의 예들과 결합하는 것은 아니다. 우연적 공백은 어떠한 언어에서도 항상 있을 수 있는 일이므로, 주2에서 조사한 바에 따라서, 현대 불어에 있는 어휘를 중심으로 하여 그리스어, 라틴어와 비교하고자 한다.

10) *lexique*의 원래 의미인 “사전”의 뜻은 옛 형태인 *lexicon*과 경쟁 관계에 있었으나, 둘 모두 그 자리를 *dictionnaire*(1501, 원래 이 단어는 2개어 이상의 사전에만 쓰였다.)에게 주게 된다.

11) 그리스어 λεκτος(<λενω)와 라틴어 *lectus*(<lego)는 인도 유럽어족의 어원은 같으나, 그리스어에서 λενω는 표제어상으로 2개로 분리되어 있다. 즉 첫 번째 표제어인 λενω는 라틴어와 의미가 같지만 라틴어 *lego*가 그리스어에서는 없는 비유적 의미인 “lire à haute voix”를 갖고 있고, 두 번째 λενω는 “parler”의 의미를 갖기 때문에, λεκτος와 발음이나, 형태상으로 유사한 *lecture*, *lecteur*는 사실상 λεκτος와 직접적인 관계는 없다. 그리고 *lecture*(<lectura)와 *leçon*(<lectionem)은 사실상 쌍립어 관계이다.

2.3.1 ανα + λενω 계열

(5) ανα<sup>12)</sup> :

- i. 위로 en haut, en haut de
- ii. 밑에서부터 위로 de bas en haut

ανα의 기본적인 의미는 그 방향성이 “위로” 향해 있다.

(6) <sup>13)</sup>	grec(이하:G)	latin(L)	français(F)
i.	αναλενω		
ii.	αναλογος(a)	analogus	analogue(1503)
iii.	αναλογια	analogia	analogie(15e)
iv.	αναλογικος	analogicus	analogique(1547)
v.	F :: analogique : analogiquement(1557)		

(6)의 표는 ανα + λενω 계열의 대표적인 현대 불어 어휘들이다.

그리스어에서 라틴어를 거쳐 불어로 들어오는 어휘 중에서도, 그리스어에서 직접 불어로 차용된 어휘 중에서도, 그리스어 동사가 직접 불어에 들어온 경우는 거의 전무하고, 명사와 형용사가 차용어의 전부라고 할 수 있다.

실제 (6)은 단순한 예이지만 뒤에서 나오는 모든 예에도 해당이 되는 대표적인 것이 되는데, αναλενω 동사 계열에서 라틴어를 거쳐 불어에 들어오는 어휘는 전부가 명사 파생형과 형용사 파생형 어휘들이다.

12) 전치사들의 의미는 문맥에 따라 수없이 차이를 보일 수 있으나, 여기서는 불어 어휘의 의미와 관계있는 전치사들의 가장 대표적인 의미를 제시하고자 한다.  
 13) 실제 그리스어에서 전치사 - λενω 계열의 파생어들은 이 글에서 취급할 어휘들보다 훨씬 많다. 이것은 그리스어에서 동사 파생 어미, 명사 파생 어미, 형용사 파생 어미의 수가 합해서 무려 70여 개에 이르므로, 하나의 동사나 명사에서 나올 수 있는 파생어의 수가 기하급수적으로 불어나기 때문이다. 그러나 그들이 다 불어와 관련이 있는 것이 아니므로, 여기에서는 현재 불어에 들어와 있는 그리스 기원의 어휘만을 대상으로 했음을 밝혀둔다.

(6)-ii에서 *λονος*는 명사지만 *αναλονος*는 형용사가 된다. 접두 파생으로 문법 범주가 바뀌는 경우지만, 그리스어에서는 형용사가 관사와 함께 쓰이면 언제나 지 명사로 전용될 수 있으므로, 어휘의 의미 기술에 있어서, 명사 용법을 분리하여 기술하지는 않는다. 불어에서는 형용사와 명사 용법을 분리해서 기술한다.

(6)-iii의 *αναλονια*와 인과하여 *αναλονος*는 “비례proportion, 상응correspondance”의 형용사적 의미를 갖는데 이는 *ανα*의 의미인 “아래에서 위로de bas en haut”가 확장되어 원래의 것을 “다시 만들다faire de nouveau”의 의미를 가지므로 “상응”의 의미에서부터 “유사ressemblance”의 의미를 갖게 된다.

(6)-iv는 (6)-ii의 형용사 파생형으로, 명사형보다 조금 늦은 비슷한 시기에 차용된다.

(6)-v의 부사형 *analogiquement*은 *analogique*에서 파생된 것이다.

*analogisme*의 형태는 원래 의학 용어로 쓰이던 근대 라틴어 형태에서 차용한 것으로 이늘보다 2세기 뒤인 18세기에 확인된다.

### 2.3.2. *επι + λενω* 계열

(7) *επι* :

- i. (표면) 위에dessus, à la surface
- ii. ..이상으로, ..이외에 sur, en outre
- iii. ..가운데au milieu de, ..사이에parmi

*επι*의 기본적 의미는 “바로 위에, 덧붙여진” 등으로, *ανα*와 같이 “위를 향하지만 접촉의 개념”을 포함하고 있다.

- |      |                        |                        |                        |
|------|------------------------|------------------------|------------------------|
| (8)  | G                      | L                      | F                      |
| i.   | <i>επιλενω</i>         |                        |                        |
| ii.  | <i>επιλονος</i> (n)    | <i>epilogus</i>        | <i>épilogue</i> (1339) |
| iii. | <i>επιλονικος</i>      | <i>epilogicus</i>      |                        |
| iv.  | F :: <i>épilogue</i> : | <i>épiloguer</i> (15e) |                        |

(8)-ii는 명사 파생형으로서 “말끝에 덧붙여진, 결론conclusion, péroraison”의 의미를 갖는다. 이것은 문학 작품이나 연설의 결미를 의미한다.

(8)-iii의 형용사 파생형은 불어에는 존재하지 않는다. 그러나 (8)-iv에서 보듯이 (8)-ii에서 동사 형태를 파생시킨다.

2.3.3.  $\pi\rho\omicron + \lambda\epsilon\nu\omega$  계열

(9)  $\pi\rho\omicron$  :

- i. (공간적으로) 앞에devant
- ii. (시간적으로) ..전에, 먼저 avant, auparavant

$\pi\rho\omicron$ 는 같은 의미의  $\pi\rho\sigma$ <sup>14)</sup>에 비해서 운동성이 약하다.  $\pi\rho\sigma$ 가 “앞으로의 이동”을 내포하고 있는 반면  $\pi\rho\omicron$ 는 “시간적 선행성”이나, “공간적으로 앞선 것”을 나타낸다.

(10)	G	L	F
i.	$\pi\rho\lambda\epsilon\nu\omega$		
ii.	$\pi\rho\lambda\omicron\nu\omicron\sigma(n)$	prologus	prologue(13e, prologue1150)

(10)-ii의  $\pi\rho\lambda\omicron\nu\omicron\sigma$ 는 명사 파생형으로서 문자 그대로 “말 앞에 놓인 것”이다. 이  $\pi\rho\omicron + \lambda\epsilon\nu\omega$  계열은 오직 이 형태만 불어에 존재하는데, 이것은 (8)의 *épilogue*처럼 동사 파생어도 가지고 있지 않다. 고대 불어에서 *prologe*로 쓰이다가, 13세기에 라틴어 형태로 복원되었다. 시기적으로는 *épilogue* 보다 더 빨리 확인되었다.

---

14)  $\pi\rho\sigma - \lambda\epsilon\nu\omega$ 는 그리스어에는 있지만 이 계열 형태들이 현대 불어에 없으므로 여기서는 제외되었다.

2.3.4. δια + λενω 계열

(11) δια :

- i. ..을 통하여, ..을 가로질러(나누는, 통과하는) en séparant, en traversant, à travers
- ii. 이쪽 저쪽(으로), 여기 저기에 de côté et d'autre, ici et là

δια의 기본적 의미는 “통해서 나누는 것”이므로, 그 방향성이 “대상을 관통”하고 있는데, 전치사 + λενω 계열 중에서 불어에 가장 많은 어휘를 남기고 있다.<sup>15)</sup>

(12)	G	L	F
i.	διαλενω		
ii.	διαλογος(n)	dialogus	dialogue(1200)
iii.	διαλογικος		dialogique(1512)
iv.	διαλεκτος	dialectus	dialecte(1550)
v.	διαλεκτικη(η) (διαλεκτικος)	dialectica	dialectique(1150)
vi.	F :: dialogue : dialoguer(1717), dialoguiste(1898), dialogisme(1970) dialecte : dialectal(1870), dialectalisme(1950), dialectalement(1980) dialectique : dialecticien(1175), dialectiquement(1549), dialectiser(1949)		

(12)-ii διαλογος(n)는 δια + λενω 계열의 가장 대표적인 예이다. 이것은 “말을 두 편으로 나눠 이쪽 저쪽에서 한다”는 대화의 기본적 의미이다.

(12)-iii διαλογικος는 (12)-ii의 형용사 파생형인데, 라틴어를 거치지 않고 그

---

15) δια + λογος의 결합은 철학 분야에서 사용하기 시작하였는데, 18세기 이후 인극, 영화 분야의 필요와 맞아떨어지게 되었다. 사실상 그리스어 어휘의 차용과 그 쓰임새의 확장은 전문 집단의 필요와 높은 상관 관계를 가질 수밖에 없다.

리스어에서 직접 차용된 경우이다. 라틴어 제일의 공백은, 라틴어에 이 형태가 없다는 의미이다.

(12)-iv의 διαλεκτος는 δια(통해서) + λευ(말) + τος(할 수 있는)의 결합 형태인데, 그리스어의 표제어가 갖는 첫 번째 의미는 “통해서 말 할 수 있는”의 의미로서, “대담, 대화entretien, conversation”의 뜻이다.

그런데 이 의미가 확장되면서 “어떤 국가(지방)에서 통하는(고유한) 언어 langage propre à un pays”의 의미를 갖게 되는데, 라틴어*dialectus*는 이 후자의 뜻만을 차용하여서, 불어도 이 의미만을 갖게 된다.

(12)-v διαλεκτική(ή)는 여성 명사형인데, 형용사 διαλεκτικός에서 명사형으로 전용된 것이다. 이것은 지금까지 나온 형태 중에서 가장 복잡한 것으로 δια + λευ + τος + ικος(..의 특성을 지닌)의 결합 형태에서 다시 여성 명사로 전용된 것이다. 의미는 이 요소들의 합인 “서로 대화(토론)를 할 수 있는 특성을 지닌qui concerne la discussion”의 의미에서 명사형으로 되어 “논법, 논리 l'art de raisonner”의 의미가 되고 이것이 근세 철학적 개념인 “변증법”의 의미까지 갖게 된다.<sup>16)</sup>

시기상으로는 불어에서 이 *dialectique*(1150)와 그 파생형인 *dialecticien*(1175)이 가장 먼저 확인이 되고, 곧 *dialogue*(1200)가 차용되는데, 이것의 동사 파생형인 *dialoguer*(1717)는 훨씬 후에 불어에 등재된다.

그러나 이 *dialoguer* 형태 이전에 그리스어에서 직접 차용했던 동사 *dialoguise*(16e-18e)가 있었는데, *dialogue*의 사용이 “철학적 대화”에서 점점 “연극의 대화”, 그리고 20세기 이후 “영화의 대화”로 확장되어감에 따라 불어화한 형태인 *dialoguer*가 그리스어 형태인 *dialoguise*를 대치하게 된다.

또한 (12)-vi에서 확인할 수 있듯이, 이 어휘들을 기본으로 하여 19세기부터 최근에 이르기까지 어휘가 파생되었음을 알 수 있다.

16) 고대 그리스 철학자 Platon은 이것을 “대화의 수사학과 그 효과rhetorique du dialogue et ses effets”의 의미로 썼고, 후세 Kant와 특히 Hegel에게서 오늘날의 “변증법”의 의미가 나온다.

2.3.5. εκ + λενω 계열

(13) εκ :

- i. 밖으로, ..을 지나hors (de), dehors
- ii. 거리를 두는 것éloignement

εκ의 기본적 의미는 그 방향성이 “대상의 바깥으로” 향해있다.

- |      |                     |   |                  |
|------|---------------------|---|------------------|
| (14) | G                   | L | F                |
|      | i. εκλενω           |   |                  |
|      | ii. εκλονος(n,a)    |   |                  |
|      | iii. εκλεκτικός     |   | eclectique(1732) |
|      | iv. F :: eclectique | : | eclectisme(1755) |

(14)-i εκλενω는 “고르다, 선택하다choisir”의 의미를 갖는다. 이 계열의 어휘는 라틴어에는 없고 18세기에 그리스어에서 직접 차용한 (14)-iii의 εκλεκτικός “선택하기에 적당한apte à choisir”에서 나온 *eclectique* 하나 뿐이다.

εκλεκτικός는 εκ + λεν + τος + ικος의 합성어이므로 “선택할 수 있는”이라는 의미에서 “절충적 태도”를 나타내는 말로 쓰인다.

특기할 만한 것은 대표적인 εκλονος에서 온 어휘들이 없다는 것이다.

2.3.6. κατα + λενω 계열

(15) κατα :

- i. 아래로en bas
- ii. 위에서 아래로de haut en bas
- iii. ..에 따라selon
- iv. i, ii에서 “내려가다descendre”와 “완전히complètement”의 의미로 확장된다.

κατα의 기본적인 의미는 그 방향성이 “아래로” 향해 있다.

- |      |                                   |           |                 |
|------|-----------------------------------|-----------|-----------------|
| (16) | G                                 | L         | F               |
| i.   | καταλενω                          |           |                 |
| ii.  | καταλονος(n)                      | catalogus | catalogue(1265) |
| iii. | F :: catalogue : cataloguer(1801) |           |                 |
|      | cf. catalexis (καταληξις)         |           |                 |

(16)-ii의 καταλονος는 문자 그대로 “글을 아래로(종이에) 모아 놓은 것liste”의 의미이다. 불어의 *catalogue*는 라틴어에서 차용되어서, 의미가 확장된 것이다. 여기서 파생한 *cataloguer*는 위의 예들에 비해 상대적으로 시간적 차이가 많이 난다.

그런데 불어 어휘목록에 있는 *catalectique*(1644)는 καταλενω 계열이 아니라, καταληνω 계열로서, καταληξις“끝, 시구vers의 불완전 종결”에서 차용한 것이다.

2.3.7. παρα + λενω 계열

- (17) παρα :
- i. 옆에auprès (de), du côté de
  - ii. ..을 따라서le long de
  - iii. i, ii에서 “방향을 바꾸는” 혹은 “왜곡”의 의미로 확장된다.

παρα의 기본적 의미는 “대상의 옆에 있는 것(점 혹은 선적으로)”이다.

- |      |              |   |                   |
|------|--------------|---|-------------------|
| (18) | G            | L | F                 |
| i.   | παραλενω     |   |                   |
| ii.  | παραλονος(n) |   |                   |
| iii. | παραλονισμος |   | paralogisme(1380) |



(18)-iii은 불어 어휘 목록에 있는 παραλενω 계열의 유일한 단어이다. εκ 계열에서처럼 명사인 παραλογος에서 차용한 어휘가 없고, 이것의 명사 파생형인 παραλογισμος에서 직접 불어로 차용되었다.

παραλογισμος는 παρα의 의미 iii의 확장된 의미를 적용하여 “말을 왜곡하는” 것이므로 “거짓 추론faux raisonnement”의 의미를 갖게 된다.

εκ 계열과 같이 -λογος에서 온 어휘가 없는 경우는 이 계열의 어휘들을 라틴어에서 차용하지 않았기 때문이다.

2.3.8. απο + λενω 계열

(19) απο :

- i. 멀리, 떨어져서au loin, à l'écart
- ii. ...로부터à partir de
- iii. i, ii에서 격리séparation, 변화changement의 의미로 확장된다.

απο의 기본적 의미는 “떨어져 있는” 상태이다.

(20)	G	L	F
	i. απολενω		
	ii. απολογος(n)	apologus	apologue(1470)
	iii. απολογία	apologia	apologie(1488)
	iv. απολογητικός		apologétique(a. 19e)
		apologeticum	apologétique(n. 1690)
	v. F :: apologie : apologique(1543), apologiste(1623), apologiser(18e)		

이 απολενω 계열은 διαλενω 계열 다음으로 많은 어휘를 가지고 있다.

(20)-ii의 απολογος는 “말(이야기)의 변화”이다. 그것이 “우화fable”의 의미로 확장되고, 이 의미로 라틴어에서 문학용어로 사용되어서, 불어로 차용되게 된다.

(20)-iii의 απολογία는 여성형 명사 파생형이지만, απολογος와는 의미가 다르

다. 이것은 주로 법적인 용어로서, “방어défense”, “정당화justification” 혹은 “답변réponse”의 의미를 가지고 있다. 라틴어에서는 단지 “정당화”로만 쓰였으며, 불어의 *apologie*는 먼저 법적, 종교적 의미의 “정당화”에서 나아가 어떠한 종류를 막론하고 “정당화”의 의미로 쓰이다가, 19세기부터 주로 “예찬éloge”의 의미로 쓰인다.

(20)-iv의 *apologétique*는 형용사 파생형 *απολογητικός*에서 직접 차용한 것으로 불어에서는 형용사적 용법과 더불어 명사적 용법도 사용하고 있다.

(20)-v의 파생형들 중에서 *apologique*, *apologiste*는 그리스어에는 이 형태들이 없고, 불어 *apologie*에서 직접 나온 것들이며, *apologiser*만 그리스어 동사 (*απολογίζομαι*)에서 차용한 것이다.

### 2.3.9. συν + λενω 계열

(21) συν :

- i. 함께avec
- ii. 동시에en même temps
- iii. i, ii의 의미에서 “(여러 사람들의)모임, 집단”réunion, rassemblement의 의미로 확장된다. συν의 기본적 의미는 “함께, 같이”이다.

(22)	G	L	F
i.	συλλενω		
ii.	συλλονος(n)		
iii.	συλλονομος	sylogismus	sylogisme(1370-1530)
iv.	συλλονομιστικός	sylogisticus	sylogistique(1551)
v.	συλλονομω	sylogizo	sylogiser(13e)

(22)에서 보듯이 전치사 συν은 접두사로 쓰일 때, 다음에 오는 기어의 첫 자음에 쉽게 동화된다 : συν + λονος → συλλονος

syn 계열도 대표 격인 συλλομος로부터 차용한 어휘는 없다.



많은 파생 형태를 가지고 있는 것에 비하면 놀라운 일인데, 불어에서 이 형태의 어휘를 생성했다는 것은 순전히 식지중의 어휘 창조에 속하는 일이라고 말할 수 있겠다.

그러나 이 *métalogique*는 순수한 불어의 창조물이 아니고 19세기말에 독일 철학자들이 조합한 단어인 *metalogisch*의 모사calque이다.<sup>17)</sup>

이 예는 철학적 사유 체계와 사유 방식에 관한 한 유럽인들의 의식 속에서 그리스가 원형으로 자리잡고 있음을 보여 주는 좋은 예이다.

2.3.11. αντι + λενω 계열

(25) αντι :

- i. ..앞에 en face de
- ii. ..에 반대하여 à l'en contre de, contre
- iii. ..대신에 au lieu de, à la place de

αντι의 기본적 의미는 “마주 대하여”인데, 여기서 확장되어 “반대(로)하여”의 의미로 자주 쓰인다.<sup>18)</sup>

(26)	G	L	F
i.	αντιλενω		
ii.	αντιλογος(a)		antilogue(1863électricité)
iii.	αντιλογια		antilogie(1623)
iv.	αντιλογικος		antilogique(1836)

αντι + λενω 계열에서 가장 먼저 차용된 것은 (15)-iii인데, αντιλογια는 “대답réponse”, “응답réplique”의 의미에서 “반론, 모순contradiction”, “이론

17) TLF참조.

18) CNRS(2000)의 보고서에 의하면 1945년 이후에 프랑스어에서 신어 생성에 사용된 접두사 중에서 anti가 가장 많이 사용되었다.

contestation”으로 확장된다. 불어의 *antilogie*는 후자의 의미를 차용했다.

(26)-ii의 *αντιλογος*는 형용사로서 “모순되는, 상반되는 *contradictoire*”의 의미를 갖는데 불어의 *antilogue*도 형용사인데, 기술적(전기) 용어로만 쓰인다. 이것은 어떠한 집단이 어휘를 차용하여, 어느 용도로 사용하였는가에 따라 원래의 의미에서 그들의 필요한 부분만을 사용하기 때문이다.

(26)-iv는 문학적 용어로 차용되어, 철학 용어로도 쓰이게 되었다.

이 *αντι + λεγω* 계열에서 특기할 만한 것은 라틴어에는 그리스어 접두사 *αντι*가 사용된 어휘가 다른 전치사에 비해 그 수가 아주 적고, 더구나 소수의 명사(특히 고유명사)를 제외하고는 형용사 어휘의 차용이 전무하다는 것이다.

라틴어에도 부사 혹은 전치사로 쓰이는 *ante*“앞에”가 있고 이것이 접두사로 쓰일 때는 *anti*의 형태를 띠 수도 있는데, 불어는 이 그리스어의 *anti*-와 라틴어 *ante*-, *anti*-를 모두 차용해서 쓰고 있다.

2.4. 2.3에서의 분석을 종합해 보면 (1)에서 제시한 17개의 전치사 중에서 불어 어휘와 관련을 맺고 있는 *λογος* 계열의 전치사는 11 개이다. 이 중에서 명사 *λογος* 형태에서 차용한 어휘들은 7개인데, 이들 어휘들이 *λογος* 형태와 더불어 형용사나 동사 형태를 차용했는지의 여부를 정리해 보기로 한다.

(27)	Nom	Adj.	Verbe
i.	* <i>analogie</i> (L.f, 1503)	<i>analogique</i> (L. 1547)	x
ii.	<i>épilogue</i> (L.m, 1339)	x	<i>épiloguer</i> (F. 15e)
iii.	<i>prologue</i> (L.m, 1150)	x	x
iv.	<b><i>dialogue</i></b> (L.m, 1200)	<b><i>dialogique</i></b> (G. 1512)	<b><i>dialoguer</i></b> (F. 1717)
v.	<i>catalogue</i> (L.m, 1265)	x	<i>cataloguer</i> (F. 1801)
vi.	* <b><i>apologic</i></b> (L.f, 1470)	<b><i>apologique</i></b> (F. 1543)	<b><i>apologiser</i></b> (G. 18e)
vii.	* <i>antilogie</i> (G.f, 1623)	<i>antilogique</i> (G. 1836)	x

(L–latin, G–grec, F–français, f–nom féminin, m–nom masculin)

(27)의 표는 2.3의 내용 중에서 핵심적인 것을 골라 정리해 본 것이다. 위 표의 기준을 다시 제시해 보자.

① λουος 계열에서 가장 대표적인 어휘인 명사 λουος에서 차용한 어휘가 존재하는가?

이 물음이 이 표의 기준점이 된다. 이 기준에 의거하여 11개 중에서 7개의 항목을 선정하고, 나머지 4항목은 2.3의 설명으로 충분하다고 생각되므로 여기서 재론할 필요가 없다.

② 형용사 파생형과 동사 파생형을 가지고 있는가?

③ 언제, 어디에서 이 모든 형태를 차용하였는가?

이 3가지(구체적으로는 5가지)항목의 질문을 계열별로 동시에 적용하여 (15)의 표를 조망해 보면,

첫째, 각 계열에서 명사항목이 가장 먼저, 대부분 고대분어 시기와 르네상스 시기 사이에 차용되었다는 것을 알 수 있다.

이 어휘들은 (27)-vii을 제외하고는 모두 Grec > Latin > Français 의 차용과정을 거치며, vii의 *antilogie*만, G > F 로 직접 그리스어에서 차용한 것이다.

실제 이 어휘를 차용한 계층들은 주로 문학 또는 철학을 하는 식자층들이므로, 당연히 이 어휘들은 식지어langue savante에 속한다.

또한 “\*”이 붙은 어휘는 모두 -gue 계열도 가지고 있다는 것을 뜻한다.<sup>19)</sup>

둘째, N, A, V 세 항목을 모두 가지고 있는 것은 (27)-iv, vi이다. 실제로 (27)-iv의 “δία + λενω” 계열은 다른 것들과는 비교할 수 없을 만큼 그 파생형의 수가 많다. 이것은 언어 집단들의 필요성에 이 어휘들이 부응한다는 말이고, 따라서 이 계열들의 어휘를 계속 차용하였다는 뜻이 된다.

셋째, (27)-ii, iii을 비교해 볼 때, 이 둘은 인극 작품의 처음과 끝을 의미하므로, 같은 계열체를 공유할 것으로 생각되지만 실제로는 *prologue*의 경우 다

---

19) 2.3참조

큰 파생형이 전혀 없다. 반면에 *épilogue*는 일찍부터 *épiloguer* 형태를 파생시켰는데, 그 의미는 “*épilogue*를 만들다”가 아니라 “*épilogue*의 역할을 하다”인 “요약하다, 요점을 정리하다*récapituler*”가 되었다. 그렇다면 *prologue*도 “*prologue*의 역할을 하는, 미리 예견하는, 미리 예기하는”의 의미로 *prologuer* 형태를 가정해도 좋지 않을까?

또한 이러한 의미로 형용사 형태 *épilogique, prologique*를 얼마든지 생각해볼 수 있다. 다만 실제의 형태가 없을 따름이다.

넷째, (27)의 A 계열과 V 계열의 어휘 차용 혹은 생성 연대를 살펴볼 때, 이 계열들의 어휘는 결국 N 계열을 보충하는 방향으로 나가고 있다.

즉, i-vii까지의 모든 계열이  $N > A > V$ 의 시간적 순서를 충실히 따르고 있다는 점이다.

라틴어, 그리고 불어가 그리스어에서 차용하는 첫 번째 어휘들은 사유 체계나 사유 방식과 관련된 실사*substantif*이거나, 혹은 그리스 문화를 수입하면서<sup>20)</sup> 같이 들어온 용어들이기 때문에, 이들은 모두 실사이다. 이 어휘들이 사용 빈도가 높아지면서, 다른 카테고리의 어휘들도 점차적으로 차용되는 것을 볼 수 있다.

물론 공백이 A와 V에서 각각 3개씩 있으나, 이것은 언어 집단의 필요성 여부에 달려 있는 것이지, 그 개념 자체가 없는 것은 아니다.

실제로 그리스어에는 17개 전치사 + *λενω*의 형태가 *meta*를 제외하고는 전부 있고, 여기서 나온(불어에는 없는) N, A, V 계열 어휘들이 무수히 많이 존재한다.

따라서 필요하다면 불어는 언제든지 이 공백을 메우는 방향으로 진행될 것이다.

실제로 이 공백의 어휘를 쓴다 해도 이 계열의 어휘에 익숙한 화자들에서는 거부감이 덜 할 것이다.

20) 로마인들이 그리스 사상과 문화를 수입하는 것은 주로 기원전 2세기서부터 기원후 1세기까지이다. 그 이전과 이후에도 교류는 끊임없이 이루어지지만, 사상과 문화의 수입은 이 시기에 집중적으로 이루어졌다. Lucien Jerphagnon(1987) 참조.

이제까지의 논의를 바탕으로 해서 불어 어휘의 λογος 계열의 의미장을 하나의 표로 요약하면 (28)과 같다.

(28)	N	A	V
ana	*O	O	x
épi	O	x	O
pro	O	x	x
dia	O	O	O
cata	O	x	O
apo	*O	O	*O
anti	*O	O	x
méla	x	O	x

(N의 "\*"은 -gue, -gie가 동시에 존재함을 표시, V의 "\*"은 그리스어 형태를 의미함)

### 3. ὁδος(η) 계열의 의미장

ὁδος 계열의 기어인 ὁδος는 “길chemin, 보행marche, 여행voyage” 등의 의미를 가지고 있는 그리스어 여성 명사이다<sup>21)</sup> 명사임에도 동사, 형용사 파생어를 포함하여, 다른 파생 명사들을 가지고 있다. 그러나 동사로부터 파생되어 나온 어휘가 아니므로, 파생 어휘 수가 λογος 계열 보다 훨씬 적다.

또한 불어에서 차용한 어휘 수는 명사와 형용사를 합쳐서 10여 개 정도이다. 따라서 ὁδος 계열의 어휘들은 λογος의 경우와는 달리, 의미의 상관 관계에 따라서 전치사와의 결합을 도출하기로 한다.

#### 3.1. ἀνα, κατα, δια + ὁδος 계열

(29)	G	L	F
------	---	---	---

21) 그리스어 명사 어미 “-ος”는 주로 남성 명사를 나타내지만, ὁδος와 같이 여성 명사인 경우도 있다.



i.	ανόδος	anode
ii.	καθόδος	cathode
iii.	διόδος	diode

(29)-i, ii, iii은 ὀδος 계열 중에서 전기 분야에 쓰이는 용어이다.

ανόδος는 *ana* + ὀδος의 합성어이다. ὀδος의 첫음 *ó*(*o aspiré*)는 합성이 되면서 기식 *esprit rude*이 사라진다.<sup>22)</sup> 또한 *ana*도 모음으로 시작하는 단어와 결합할 때 끝의 *a*가 탈락된다.

ανόδος의 원래 의미는 이 둘의 의미에서 나온 “올라가는 길 *chemin pour monter*, 일어서는 행위 *action de s'élever*”를 뜻한다.

(29)에서 보듯이 이 계열어들은 모두 라틴어와는 관련이 없고, 19세기 영국의 물리학자 M. Faraday가 그리스어에서 직접 차용하여 전기의 극을 명명하는데 사용한 것을 불어에서 차용한 것이다.

καθόδος는 *ana*와 진행방향이 반대이므로 “내려 가는 길 *chemin pour descendre*, 내려가는 행위 *action de descendre*”의 의미를 갖는다.

따라서 이들에서 나온 어휘인 *anode*와 *cathode*는 각각 “양극, 음극”의 의미를 갖는다.

그런데 καθόδος의 형태상의 변화를 살펴보게 되면, *kata* + ὀδος가 καθόδος가 된 것인데, *kata*의 이말음 *a*는 첫 모음과 결합하면서 탈락하고, *τ*가 *ó*와 인접하게 되면서 *θ*가 된 것을 알 수 있다. 아래의 *εξοδος*에서도 이와 같은 현상이 일어나므로 여기서 이 현상에 대해 설명하기로 하자.

- (30) i. π + l'esprit rude(´) = Ψ(ps)
- ii. τ + l'esprit rude(´) = θ(th)
- iii. κ + l'esprit rude(´) = ξ(ks)

(30)는 그리스어에서 무성 자음 *p, t, k*가 유기음과 결합될 때, 이 유기음이 무성 마찰음 *s*로 변한다는 것이다. 이 때 치조음은 치마찰음 *th*으로 되는데, 이

---

22) 그리스어 유기음은 어두에서만 존재한다.

것은 *ks*가 그리스어 자음체계에 없으므로<sup>23)</sup>, 치조에서 경구개로의 조음점 이동을 선택하지 않은 것이다.

만약에 유기음이 *s*로 변하지 않고 앞의 무성음을 마찰음으로 변화시킨다고 가정을 하면 *p, k*는 *ph(φ), kh(x)*로 변하고, 이 음들은 모두 그리스어의 자음 체계에 존재하는 것이므로 변하지 못할 이유가 없다. 따라서 무성 자음과 결합할 때 유기음이 *s*로 변하는 것이 이 변화의 기본이 된다고 볼 수 있다.<sup>24)</sup>

3.2. *εκ + ὄδος* 계열

(31)	G	L	F
i.	<i>εξοδος(ή)</i>	<i>Exodus(l)</i>	<i>exode(m, 13e)</i>
ii.	<i>εξοδιον(το)</i>	<i>exodium(n)</i>	<i>exode(m, 1596)</i>

(31)-i의 *εξοδος*는 (30)에서 설명한 것처럼 *εκ + ὄδος*의 결합이고 *εκ*가 “밖으로”의 방향성을 나타내므로 이것은 그리스어에서 “길 밖으로(나가다)”의 의미인 “외출*sortie*”, “출발*départ*”의 뜻이다.

그런데 이 어휘를 구약 성서 제2권 “출애굽”을 나타내는데 사용하자<sup>25)</sup>, 기독교 라틴어에서 이 용어를 차용하여 “히브리인들의 이집트 탈출”을 *Exodus*로 첫 자를 대문자로 사용하게 되었는데, 불어는 바로 이 라틴어 용법을 차용하여 의미를 확장시킨 것이다.

(31)-ii *εξοδιον*은 *εξοδος*에 지소사 *-ιον*이 덧붙여져 만들어진 명사로서, “결말, 종국*dénouement*”의 의미에서부터 “인극의 결말*dénouement d'une pièce de*

23) 유성 파찰음 *dz(ζ)*는 체계 안에 존재한다.  
 24) 그리스어의 유기음이 라틴어에서는 *s*로 되는 예가 있다.

	G	L
6 :	<i>εξ</i>	<i>sex</i>
7 :	<i>επτα</i>	<i>sept</i>
<i>s'asseoir :</i>	<i>εδ-</i>	<i>sed-</i>

25) 히브리어로 된 구약성서는 기원전 3세기에 알렉산드리아에서 그리스어로 번역되었다(70인역).

théâtre”의 의미를 갖게 된다. 따라서 라틴어를 거쳐 16세기에 불어에 차용된 이 어휘는 문학적 용어로 사용된다.

그런데 여기서 주목을 해야 할 것은 (31)-i은 괄호에서처럼 그리스어나 라틴어에서 이 단어를 여성형으로 사용하였는데 불어에서는 남성형이 되었다는 점이다.<sup>26)</sup>

(32)-ii는 그리스어나 라틴어에서 중성이므로 중성이 사라진 불어에서 남성으로 쓰이는 것은 보편적인 일이다.

### 3.3. περι + ὄδος 계열

(32) περι :

- i. 주위에, 둘레에 *autour*
- ii. ..을 넘어서 *par-dessus, au-dessus*

περι의 기본적 의미는 “주위, 둘레를 한바퀴 도는 것”이다.

(33)	G	L	F
i. a.	περιόδος		période(14e)
b.	περιόδος	periodus	période(1596)
ii.	περιοδικός	(periodicus)	périodique(1398)
iii.	F :: période : périodisation(20e), périodemètre(1973) périodique : périodiquement(1611), périodicité(1665), antipériodique(19e), apériodique(1883)		

(33)-i의 περιόδος는 ὄδος계열에서 불어로 차용된 어휘 중에서 사용 빈도수가 가장 많은 어휘이다. περι - ὄδος의 의미는 “주위에” + “길”의 결합으로,

---

26) 라틴어에서 불어로 오면서 성genre이 바뀌는 경우가 없지는 않다 : dolor(m) > douleur(f). 그런데 이 경우 처음부터 남성으로 사용되었는지, (32)-ii의 영향을 받아서 변한 것인지는 확실하지가 않다.

“(성)등을 에워싼 길”의 의미이다. 여기에서 “순회circuit”의 의미가 나오고, “한바퀴 빙 도는 행위”를 의미하는 여러 상황으로 의미가 확장된다.

(34) i. “주위의 길chemin autour”

ii. 주위의 길을 도는 행위action d'aller autoir

- a. 적을 우회하는 전략manoeuvre stratégique pour tourner l'ennemi
- b. 의사의 회진tournée de medecin
- c. 식탁에서의 집대tournée d'un service de table
- d. 돌아가면서 하는 대화conversation à la ronde
- e. 천체의 공전cours, révolution des astres > 시간, 계절의 순환성  
périodicité du temps, des saisons
- f. 여행voyage
- g. 유려하고 운율이 잘 맞는 연설(웅변)문의 일종, période, sorte de  
phrase oratoire arrondie et cadencée

원래 그리스어가 가지고 있는 (34)의 모든 의미들은 모두 περι에서 파생되어 나온 의미들이다. 그런데 라틴어는 위의 의미 중에서 오직 (34)-ii-g의 의미(수사학 용어terme de rhétorique)만을 차용하였고, 불어에 처음 도입될 때에는 “다소 긴 기간espace de temps plus ou moins long”의 시간적 의미로만 사용되었다. (33)-ia는 이 단어가 불어에 도입 될 때의 의미가 라틴어와 다르다는 것은 불어가 이 의미의 단어를 그리스어로부터 직접 차용했다는 것을 나타낸다.

그 이후 17세기부터 이 의미가 확장되기 시작하여 물리, 화학, 천문, 수학 등의 분야에서 이 용어를 쓰기 시작하여 오늘날의 여러 의미로 사용하기에 이르렀다.

그런데 불어는 (33)-ib에서 보듯이 16세기에 라틴어에서 이 단어를 라틴어가 가지고 있는 의미로 차용하여 오늘날까지 사용하고 있다.

(33)-ii의 *périodique*는 (33)-ia의 형용사 파생형으로 명사형과 유사한 시기에 차용된 것이다. 따라서 이것은 라틴어의 *periodicus*와는 직접적으로 관련은 없다.

이 단어는 처음에 의사médecins들이 “주기적인 발작 증세를 보이는 병이나 통증”을 명명하기 위해 차용한 것인데, *période*와 더불어 여러 학문 분야에서 사용됨에 따라 의미가 확장되게 된다.

(33)-iii은 (33)-i, ii의 형태에서 붙어가 스스로 파생형을 생성시킨 것이다. 17세기에서부터 20세기에 이르기까지 주로 전문 학술 용어로 사용하기 위해 이러한 형태들이 만들어지는데, 재미있는 것은 이들의 파생 방법이다.

- (35) i. **périodiquement**
- ii. **périodisation, périodicité**
- iii. **antipériodique, apériodique**

(35)-i의 *-ment*형태는 이 단어의 사용 빈도수가 늘면서 시기적으로 가장 먼저 만들어진 자연스러운 붙어의 부사 파생형이다.

(35)-ii는 그리스 기어에 라틴어식 명사 파생 어미가 붙은 경우이다.<sup>27)</sup> *période*가 이미 붙어의 어휘로 인식된 후에 이와 같은 어미가 붙어서 파생형을 이룬 것이다.

(35)-iii은 가장 식자적인 파생형이라고 할 수 있는데, 그리스 기어 *période*에 그리스 접두어(*anti-* : 2.3.11참조, *a-* : 부정을 나타내는 그리스어 접두사)와 접미어(*-ique*)를 붙여 만든 것인데, 그리스어에는 *αντιπεριδος*는 없지만, *απεριδος*는 수사학에서 쓰이는 용어로 존재한다. 그런데 이 둘 모두 형용사 파생형 “*-ικος*”는 없다. 따라서 이 둘은 학문적인 전문용어(의학, 물리학)로 사용하기 위한 프랑스 학자들의 창조물로 볼 수 있는데, *anti-*는 붙어에서 그 사용 빈도가 높으므로, 비록 그리스어에는 없을 지라도 식자층에서 기어 *période*로부터 *anti-période-ique*를 만들어내기는 어렵지 않았을 것이고, *a-*의 경우는 기존의 *απεριδος*로부터 형용사 파생 접미어를 붙여 만든 것으로 본다.

물론 이들의 의미는 그 어휘를 생성한 집단에서 원래의 그리스적 개념을

---

27) *-tio, -tas*는 라틴어의 명사 파생형 어미들이다.

기초로 해서, 자체적으로 부여하여, 사용한 뜻을 갖는데, 대개의 경우 의학, 물리학, 수학 등 학문 분야의 용어가 된다.

### 3.4. μετα + ὁδος 계열

(36)	G	L	F
i.	μεθοδος(ή)	methodus(f)	méthode(f, 1537)
ii.	μεθοδικος	methodicus	méthodique(1488)
iii.	F :: méthodique : méthodiquement(1550)		
iv.	Anglais	F	
a.	methodist	méthodiste(1760)	
b.	methodism	méthodisme(1739)	
c.	methodology	méthodologie(1829)	
d.	methodological	méthodologique(1877)	

(36)-i의 μεθοδος는 μετα + ὁδος의 결합<sup>28)</sup>으로 “길과 함께, 길과 더불어”의 의미이다. 여기에서 “추구poursuite, 탐구recherche”의 의미가 나온다.

- (37) i. 추구poursuite, 탐구recherche  
 ii. 방법적 진행marche méthodique  
 iii. 방법적 논설traité méthodique  
 iv. 과학science elle-même

(37)의 그리스어에서의 μεθοδος의 의미는 “길과 함께” 가는 것이 논리적이 라는 그리스의 합리주의적 사고 체계를 보여준다. 그리고 이 합리적 체계가 바로 (37)-iv의 “과학 그 자체”가 되는 것이다. 그러기 때문에 이 합리주의적 사고를 이어 받은 서양 과학자들이 새로운 개념이나 대상과 마주칠 때마다

28) (30)-ii참조

그리스어에서 그 이름을 빌려오는 것도 이러한 전상에서 이해가 될 수 있다.

(36)-i과 (36)-ii의 차용 연대를 비교해 볼 때, 지금까지의 예와는 달리 형용사형이 먼저 확인되는 것을 알 수 있다. 이 둘은 모두 의학médecine용어로 소개 되었는데, (36)-i은 “치료를 시행하는 특별한 방법”으로, (36)-ii는 병사적 용법으로 “(36)-i로 시술하는 의사”를 가리키는 말이었다. 그 후에 곧 (36)-i은 “교육, 예술에서의 체계적인 방법”이 되었고, 특히 1637년 Descartes의 *Discours de la méthode*가 출판되면서 철학적인 용어로 자리잡게 되었다.

(36)-i과 더불어 (36)-ii도 교육, 예술, 천학 분야 등으로 그 쓰임새가 확장되었고, 따라서 자연스럽게 (36)-iii의 부사 파생어를 갖게 되었다.

(36)-iv의 a, b는 1729년 영국의 John Wesley에 의해 창시된 감리교(교도)를 지칭하는 용어로 차용되었다.

(36)-iv의 c, d도 19세기에 영국에서 차용되었다.

또한 단어의 성genre적인 면에서 볼 때, 라틴어에서 어미 “-us”는 남성형이지만, 그리스어 여성형에서 차용되어 “-us” 형태로 된 것들은 그대로 여성형이 된다.<sup>29)</sup>

3.5. συν + ὁδος 계열

(38)	G		L	F
i.	συνδοδος(ή)		synodus(f)	synode(f;1511, m;1541)
ii.	συνδοδικος	→	synodicus	synodique(1671)
iii.		↘	synodalis	synodal(1315)

(38)-i의 συνδοδος는 συν + ὁδος의 결합이므로 “길에 함께 있는 것” 즉 “모임 réunion”의 의미인데, 원래 그리스어에서는 일반적인 모임에 쓰이던 단어였다. 그러다가 “종교적 모임”으로 의미가 확장되었다.

29) 그리스어 “-ος”는 라틴어로 차용될 때, “-us” 형태로 모음이 바뀌지만, 이 짧은 “u”는 구어 라틴어 시기에 “o”로 변한다.

(39) i. 모임 *réunion*

- a. 사람들의 모임 *réunion des personnes*
- b. 정치적 단체 *association politique*
- c. 일반적인 모임 *assemblée générale*
- d. 문학적 대화를 위한 모임 *réunion pour un entretien littéraire,*  
철학적 토론 *discussion philosophique*
- e. 종교적 모임 *assemblée religieuse*
- ii. 결합 *union*
- iii. 만남 *rencontre*, 싸움 *combat*
- iv. 별들의 회합 *conjonction des astres*
- v. 통로 *passage*, 협협 *détroit*

(39)에서 보듯이 *συνδοχος*는 그리스어에서는 그 쓰임이 아주 많은 단어임을 알 수 있다.

그런데 라틴어 *synodus*는 (39)-ie의 의미만을 차용하여 “주교가 소집한 성직자들의 모임”의 의미로 사용되었고, 이 의미가 불어에까지 이르게 되었는데, 쓰임이 확장되면서 신교와 유대교, 러시아 정교에서도 사용하게 되었다.

(38)의 표를 보면 (38)-i의 명사인 *synode* 보다 (38)-iii의 형용사인 *synodal*이 더 먼저 차용된 것으로 되어 있어 다소 의아한 점이 있다.

이 점에 관해서 *Robert Historique*는 관심을 기울이지 않고 있으나, TLF는 이것을 밝혀 주고 있다. 즉 *synode*는 1310년에 “로마의 주교인 교황에 의해 소집된 남부 이태리의 주교들의 모임”의 의미로 사용한 카톨릭의 용어였는데, 정식으로 이 단어가 차용된 것은 1511년이었던 것이다.

그런데 이 *synode*는 처음 차용될 때는 여성이었는데, 곧 남성으로 성을 바꿨다.

원래 (38)-i의 그리스어 형용사 형태는 (38)-ii의 *συνδοκικος*이고 (38)-iii의 *synodal*의 그리스어 형태는 존재하지 않는다.



이것은 *συνόδος*의 형용사형인 *συνοδικός*가 *συνόδος*의 의미 전부의 형용사적 용법을 갖는 것이 아니라 주로 (39)-iv의 “별의 회합에 관한qui concerne la conjonction des astres”이라는 첫째 의미와, (39)-ie “종교적 모임의de synode”라는 둘째 의미만을 갖고 있는 제한적 의미에서의 형용사 파생형이다.

라틴어는 이것의 천문학적 의미는 *synodicus*에, 그리고 종교적 의미는 *synodalis*로 분화하였다. (38)의 화살표는 이러한 분화의 의미이며, 불어는 이러한 라틴어 용법을 이어 받은 것이므로 그리스어에 없는 *synodal*을 갖게 된 것이다.

3.6. *επι + εις + ὄδος* 계열

(40) *εις* :

- i. 안에 *dans*
- ii. 안으로 들어감 *entrer dans*

*εις*가 접두어로 사용될 때의 기본적 의미는 “안으로 들어가는 움직임”이다.

(41)	G	L	F
i.	<i>επεισοδος</i> (ῆ)		
ii.	<i>επεισοδιος</i> (α)		
iii.	<i>επεισοδιον</i> (ν)		<i>épisode</i> (1637, <i>épisodie</i> 15e)
iv.	<i>épisodie</i> : <i>épisodique</i> (1633), <i>épisodiquement</i> (1826)		

(41)에서 처음으로 이중 접두어로 된 파생형을 보게된다. 이 형태는 *εις + ὄδος*의 결합에, 다시 *επι*가 붙어서 만들어진 것이다. 즉 *επι + εισοδος*의 결합이다. 그런데 사실상 이러한 이중 접두어는, 삼중 접두어도 흔히 볼 수 있는 그리스어는 물론이고 라틴어에서도 아주 흔한 현상이다.<sup>30)</sup>

30) 그리스어에서 삼중 접두어(*ex : συυ + εξ + ανα + πληρω*)는 쉽게 찾아 볼 수 있

먼저 εἰσοδος는 εἰς + ὁδος이므로 “길로 들어감”의 뜻이고, 따라서 “들어가는 행위action d'entrée”, “들어가는 통로passage pour entrer”의 의미로 쓰인다.

(41)-i은 여기에 ἐπι의 (7)-iii의 의미 “..가운데, ..중에서”가 덧붙여져서 “참여, 중재intervention”, “(사이로)들어가는 행위action de s'introduire”를 나타낸다.

(41)-i, ii, iii은, 첫째, 라틴어에는 이러한 형태가 전혀 없으므로, 불어가 이 어휘를 그리스어에서 직접 차용한 것임을 보여주고,

둘째, 불어의 *épisode*가 그리스어의 명사형 ἐπεισοδος로부터 직접 차용된 것이 아니고 이것의 형용사형인 (41)-ii ἐπεισοδιος의 중성형이 실사화한 (41)-iii ἐπεισοδιον으로부터 나온 것임을 보여준다.

그렇기 때문에 15세기에 처음으로 이 어휘가 불어에 등장했을 때에 *épisode*의 형태가 아니고, *episodie*인 이유를 이해할 수가 있는 것이다.

(41)-iii의 ἐπεισοδιον은, 본명사인 (41)-i의 ἐπεισοδος보다 많은 의미로 확장되었다.

- (42) i. 부차적인 것accessoire, (작품의)부차적인 부분hors-d'oeuvre  
 ii. (그리스극에서) 합장과 합장 사이에 있는 극의 부분 ; 대화  
 a. 여담digression  
 b. 삽화(挿話)épisode

(42)의 의미에서도 짐두어 ἐπι와 εἰς의 의미가 살아 있음을 알 수 있는데, 불어의 *épisode*가 바로 이 ἐπεισοδιον의 의미를 차용하여 연극으로부터, 소설, 시, 미술 그리고 오늘날의 영화에 이르기까지 확장되었음을 보여준다.

(41)-iv에서는, *épisodique*의 확인 인대가 *épisode*보다 앞서고, 그리스어에는 이러한 형용사형이 존재하지 않으므로, 옛 형태인 *episodie*에서 이미 불어화자들이 그리스어 형용사 형태로 자체 생성한 것임을 보여준다.

부사형 *épisodiquement*은 이들 보다 훨씬 후인 19세기에 확인 된다.

---

으나, 라틴어에서는 삼중 접두어(ex : in + com + prae + hensibilis)가 그리스어에 비해 훨씬 수가 적다.

3.7. 이제까지의 분석을 종합해 보면 (1)에서 제시한 17개의 전치사 중에서 불어 어휘와 관련을 맺고 있는 *óðos* 계열의 전치사는 9개이다. 이들의 형태를 종합해 보기로 하자.

(43)	Nom	Adj
i.	anode	x
ii.	cathode	x
iii.	diode	x
iv.	exode	x
v.	période	périodique
vi.	méthode	méthodique
vii.	synode	synodique, synodal
viii.	épisode	(épisodique)

(43)에서 보듯이 *óðos* 계열의 의미장은 *lóvos*보다 훨씬 간결하다. 또한 *óðos*가 명사로부터 출발했기 때문에 불어에는 *óðos*와 관련된 동사들이 전혀 없다.

*óðos* 자신은 불어에 *-ode* 형태의 접사로만 존재하고, 독립된 어휘를 남기지는 않는다.<sup>31)</sup>

(43)-i, ii, iii은 전기 분야에서만 쓰는 용어이므로, 사용이 제한되어 있지만, (43)-iv는 일반적으로 의미가 확장된 (43) iv - viii 중에서 유일하게 형용사형이 없다. 따라서 이것의 형용사 형태 *exodique*를 상징해 볼 수도 있는데, 그렇다면 예를 들어 *capitiaux exodiques*와 같은 표현도 가능해진다. 그러나 이것은 *exode*의 사용 빈도수에 달려 있다고 보겠다.

---

31) 불어에 존재하는 *ode*는 *óðos*로부터 온 것이 아니라, 노래chant의 의미인 *óðn*로부터 나온 단어이다. 이 *óðn* 역시 접두사와 결합하여 어휘를 파생시키는데, 그 중에서 *épo*de, *parodie*, *prosodie* (*épi*, *para*, *pros* + *óðos* < *óðn*) 등은 전치사 + 기어의 파생어이고, *comédie*, *tragédie*, *mélodie*, *rhapsodie* 등은 단어가 결합된 복합어이다.

## III

불어에 차용된 그리스 기원의 어휘를 살펴보게 되면, 헬레니즘과 기독교가 프랑스(나아가 유럽)문화에 얼마나 많은 영향을 미치고 있으며, 또한 이 두 정신이 그들의 의식 속에 얼마나 뿌리깊게 박혀 있는지를 엿볼 수 있다.

실제로 이 둘은 헤겔의 말대로 변증법적인 전개를 통해 유럽의 역사에서 끊임없이 살아서 그들의 정신세계를 형성하고 있다.

그런데 이 두 정신이 따로 따로 유리되어 있는 것처럼 보이지만 실은 모두 그리스에서 전파되어 유럽에 확산된 것이므로, 언어상으로 볼 때는 모두 그리스어에서 기원된 어휘를 쓰고 있는 것을 알 수 있다.

그러나 그리스 어휘들이 불어에 차용되어 시간이 흐를수록, 위에서 논의한 어원적인 의미장을 이루는 그리스 기원의 어휘들의 공통점을 한눈에 인식하기가 쉽지 않다.

예를 들어 *exode, période, méthode*의 경우를 보자.

이렇게 하나의 *corpus*로 제공될 때는, 이들 사이의 형태적 공통점으로 인하여 어떠한 관계가 있음을 알 수 있지만, 어원 사전의 도움이 없다면 이들이 불어에서 사용되는 의미상으로는 이들을 하나의 *corpus*로 묶는다는 것 자체가 어려워진다. 그러나 *όδος*라는 공통의 의미소를 알게되면 이들은 모두 “길”이라는 개념으로 하나의 의미장을 이루고 있음을 알 수가 있다.

*λονος*의 경우는 *όδος*보다 훨씬 더 어휘가 풍부한데, 기본적으로 명사 계열을 차용하고 필요와 사용 빈도수에 따라 형용사 계열과 동사 계열까지 차용함을 보았다.

이렇게 차용 시기, 차용 형태와 의미를 분석하면, 이들 어휘가 불어 내에서 갖는 역동적 생산성을 포착할 수 있는데, 종교, 철학을 포함하여 자연 과학에 까지 많은 학문 분야에서 이러한 어휘의 사용과 더불어 자연스럽게 정신적, 문화적으로도 동화되어 감을 볼 수 있다.

## 참 고 문 헌

- Antoine, Gérard et Cerquiglini, Bernard (2000), *Histoire de la langue française 1945~2000*, CNRS Éditions.
- Béchade, Hervé-D (1992), *Phonétique et morphologique du français moderne et contemporain*, PUF, Paris.
- Buck, Carl Darling (1933), *Comparative grammar of Greek and Latin*, The University of Chicago.
- Brunot, Ferdinand (1966), *Histoire de la langue française*, Armand Colin, Paris.
- Ernout, Alfred (1974), *Morphologie historique du latin*, Klincksieck, Paris.
- Hamon, Albert (1992), *Les mots du français*, Hachette, Paris.
- Jerphagnon, Lucien (1987), *Histoire de la Rome antique*, Tallandier, Paris.
- Kaye, Jonathan, Jean Lowenstamm & Jean-Roger Vergnaud (1985), "The internal structure of phonological elements: a theory of charm and government", In *Phonology Yearbook* Vol.2: 305-328.
- Kaye, Jonathan, Jean Lowenstamm & Jean-Roger Vergnaud (1987), "Constituent structure and government in phonology", *Paper presented at GLOW meeting*, Venise.
- Lebeau, Anne et Métayer, J. (1977), *Cours de grec ancien*, SEDES, Paris.
- Meillet, Antoine (1975), *Linguistique historique et linguistique generale*, Honore Champion, Paris.
- Nyrop, Kr. (1914), *Grammaire historique de la langue française*, Copenhagen.
- Picoche, Jacqueline (1979), *Précis de morphologie historique du français*, Fernand Nathan, Paris.
- Picoche, Jacqueline (1992), *Précis de lexicologie française*, Fernand Nathan, Paris.
- Pope, M. K. (1952), *From Latin to modern French with especial consideration of Anglo-Norman*, Manchester University Press.
- Ragon, E. (1988), *Grammaire grecque*, J,De Gigord, Paris.

- Serbat, Guy (1980), *Les structures du latin*, Edition A. & J., Picard, Paris.
- Walter, Henriette (1988), *Le français dans tous les sens*, Robert Lafont, Paris.
- Walter, Henriette (1994), *L'aventure des langues en occident*, Robert Lafont, Paris.
- Walter, Henriette (1997), *L'aventure des mots français*, Robert Lafont, Paris.
- Wartburg, Walter von (1963), *Problèmes et méthodes de la linguistique*, PUF, Paris.
- 장재성 (1997), 「라틴어에서 불어로의 언어 변화 과정에서 나타난 음성적 변화의 몇몇 지배적 양상 연구」, 『인문논총』, 서울대학교 인문학연구소.
- 장재성 (2000), 「고전 그리스어 어원의 프랑스어 어휘의 몇몇 양상」, 『변혁의 시대와 문학』, 민음사.

### 참 고 사 전

- Bailly, A (1950), *Dictionnaire grec-français*, Hachette, Paris.
- Boudet, J (1998), *Dictionnaire, Les mots de l'histoire*, Larousse, Paris.
- Gaffiot, F. (1985), *Dictionnaire latin-français*, Hachette, Paris.
- Goelzer, H (1966), *Dictionnaire français-latin*, GF-Flammarion, Paris.
- Picoche, J (1992), *Dictionnaire étymologique du français*, Le Robert, Paris.
- Larousse (1991), *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Paris.
- Le Robert (1993), *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris.
- Le Robert (1993), *Neuveau petit Robert*, Paris.
- CNRS (1994), *Trésor de la langue française*, Paris.

《Résumé》

## Analyse des structures étymologiques des mots français d'origine grecque

Chang Chae Seong

Soit les trois mots *exode, période, méthode* : il est très difficile de révéler entre eux un rapport sémantique et morphologique quelconque sans un dictionnaire étymologique.

Le lien qui unit ces formes est diachronique. En remontant au grec à travers le latin, nous pouvons vérifier que ces trois mots émanent du même concept “ὁδοσχημιν”.

Soit encore la série *logique, analogique, analogie, épilogue, prologue, dialogue, catalogue* etc : le lien sémantique et morphologique qui unit le mot de base à ses dérivés est relativement clair.

L'analyse de ces mots d'origine grecque nous mène au système de la dérivation préfixale du grec, qui a la puissance de créer des mots abstraits d'une manière explosive.

Et elle nous mène aussi au monde mental et culturel des Grecs, qui ont beaucoup influencé les Européens et les inspire jusqu'à maintenant.

H. Walter a dit “Pour tous les Européens, la Grèce est le lieu où tout a commencé.”

Cette étude fait partie du projet pour éclaircir le système de la dérivation et de la composition des mots français d'origine grecque et pour vérifier l'étendue de l'influence intellectuelle de la langue grecque.